

# **The German Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**German (Martin Luther)  
The World English Bible  
Young's Literal Translation**

## **John**

- 1 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.  
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**
- 2 Dasselbe war im Anfang bei Gott.  
The same was in the beginning with God.  
this one was in the beginning with God;**

- 3 Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.**  
**All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.**  
**all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.**
- 4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.**  
**In him was life, and the life was the light of men.**  
**In him was life, and the life was the light of men,**
- 5 Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.**  
**The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.**  
**and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**
- 6 Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.**  
**There came a man, sent from God, whose name was John.**  
**There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**
- 7 Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.**  
**The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.**  
**this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;**

- 8 Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.  
He was not the light, but was sent that he might testify about the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**
- 9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.  
The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;**
- 10 Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.  
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:**
- 11 Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.  
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;**
- 12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;  
But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,**

- 13 welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.**  
**who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.**  
**who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.**
- 14 Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.**  
**The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.**  
**And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.**
- 15 Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.**  
**John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, `He who comes after me has surpassed me, for he was before me.`"**  
**John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`**
- 16 Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.**  
**From his fullness we all received grace upon grace.**  
**and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;**

**17 Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.**

**For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ. for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;**

**18 Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.**

**No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.**

**God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.**

**19 Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?**

**This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"**

**And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`**

**20 Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.**

**He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."**

**and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`**

- 21 Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!**  
**They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."**  
**And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`**
- 22 Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?**  
**They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"**  
**They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`**
- 23 Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.**  
**He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."**  
**He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`**
- 24 Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.**  
**The ones who had been sent were from the Pharisees.**  
**And those sent were of the Pharisees,**

**25 Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?**

**They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"**

**and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`**

**26 Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.**

**John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,**

**John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,**

**27 Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.**

**he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."  
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`**

**28 Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.**

**These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.  
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,**

**29 Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!**

**On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!**

**on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;**

**30 Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.**

**This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`**

**this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:**

**31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.**

**I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."**

**and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.**

**32 Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.**

**John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.**

**And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;**



**33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.**

**I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`**

**and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;**

**34 Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.**

**I have seen, and have testified that this is the Son of God."**

**and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`**

**35 Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.**

**Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,**

**On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,**

**36 Und als er Jesum sah wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!**

**and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"**

**and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`**

**37 Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.**

**The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.**

**and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.**

**38 Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?**

**Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"**

**And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`**

**39 Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.**

**He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.**

**He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.**

**40 Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.**

**One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.**

**Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;**

**41 Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),**

**He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).**

**this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)**

**42 und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.**

**He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).**

**and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)**

**43 Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!**

**On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."**

**On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`**

**44 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.**

**Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.**

**And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;**

**45 Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.**

**Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."**

**Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`**

- 46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!**  
**Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."**  
**and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`**
- 47 Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.**  
**Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"**  
**Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`**
- 48 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.**  
**Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."**  
**Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`**
- 49 Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!**  
**Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"**  
**Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`**

**50 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.**

**Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."**

**Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`**

**51 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.**

**He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."**

**and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`**

**1 Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.**

**The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there. And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,**

**2 Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.**

**Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.**

**and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;**

- 3 Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.  
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."  
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`**
- 4 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.  
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."  
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`**
- 5 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.  
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`**
- 6 Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.  
Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.  
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.**
- 7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.  
Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.  
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;**

- 8 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.**  
**He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.**  
**and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.**
- 9 Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam**  
**When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,**  
**And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,**
- 10 und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.**  
**and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"**  
**and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`**
- 11 Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.**  
**This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.**  
**This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;**

- 12 Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.**  
**After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.**  
**after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.**
- 13 Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.**  
**The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.**  
**And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,**
- 14 Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.**  
**He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.**  
**and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,**
- 15 Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um**  
**He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.**  
**and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,**



**16 und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!**

**To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!"**

**and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`**

**17 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.**

**His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."**

**And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`**

**18 Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?**

**The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"**

**the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`**

**19 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.**

**Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."**

**Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`**

**20 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?**

**The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"**

**The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`**

**21 (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.**

**But he spoke of the temple of his body.**

**but he spake concerning the sanctuary of his body;**

**22 Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)**

**When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.**

**when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.**

**23 Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.**

**Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.**

**And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;**

- 24** **Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle**  
**But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,**  
**and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all**  
**[men],**
- 25** **und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte**  
**wohl, was im Menschen war.**  
**and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself**  
**knew what was in man.**  
**and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself**  
**was knowing what was in man.**
- 1** **Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster**  
**unter den Juden.**  
**Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.**  
**And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,**
- 2** **Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist**  
**ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es**  
**sei denn Gott mit ihm.**  
**The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a**  
**teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is**  
**with him."**  
**this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from**  
**God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost,**  
**if God may not be with him.`**

**3 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.**

**Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."**

**Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`**

**4 Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?**

**Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"**

**Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`**

**5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.**

**Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!**

**Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;**

**6 Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.**

**That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.**

**that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of**

**the**

**Spirit is spirit.**

- 7** Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.  
Don` t marvel that I said to you, `You must be born anew.`  
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8** Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.  
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don` t know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`
- 9** Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?  
Nicodemus answered him, "How can these things be?"  
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10** Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?  
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don` t understand these things?  
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!

- 11 Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.**  
**Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.**  
**Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;**
- 12 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?**  
**If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?**  
**if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**
- 13 Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.**  
**No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.**  
**and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down**  
**-- the Son of Man who is in the heaven.**
- 14 Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,**  
**As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,**  
**And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**

- 15 auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.**  
**that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**  
**that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,**
- 16 Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.**  
**For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**  
**for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.**
- 17 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.**  
**For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.**  
**For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;**
- 18 Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.**  
**He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.**  
**he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.**

- 19 Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.**

**This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.**

**And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;**

- 20 Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.**

**For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reproved.**

**for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;**

- 21 Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.**

**But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."**

**but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought."**

- 22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.**

**After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.**

**After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;**



**23 Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.**

**John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.**

**and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --**

**24 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.**

**For John was not yet thrown into prison.**

**for John was not yet cast into the prison --**

**25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.**

**There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.**

**there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,**

**26 Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.**

**They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."**

**and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`**

- 27 Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.**  
**John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.**  
**John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;**
- 28 Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.**  
**You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`**  
**ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;**
- 29 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.**  
**He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.**  
**he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.**
- 30 Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.**  
**He must increase, but I must decrease.**  
**`Him it behoveth to increase, and me to become less;**

- 31 Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle**  
**He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.**  
**he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.**
- 32 und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an. What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness. And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;**
- 33 Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei. He who has received his witness has set his seal to this, that God is true. he who is receiving his testimony did seal that God is true;**
- 34 Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß. For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure. for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;**
- 35 Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben. The Father loves the Son, and has given all things into his hand. the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;**

- 36 Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.**  
**He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."**  
**he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`**
- 1 Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes**  
**Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John**  
**When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,**
- 2 (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),**  
**(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),**  
**(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)**
- 3 verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.**  
**he left Judea, and departed again into Galilee.**  
**he left Judea and went away again to Galilee,**
- 4 Er mußte aber durch Samaria reisen.**  
**He needed to pass through Samaria.**  
**and it was behoving him to go through Samaria.**

**5 Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.**

**So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.**

**He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;**

**6 Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.**

**Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.**

**and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;**

**7 Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!**

**A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."**

**there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`**

**8 (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)**

**For his disciples had gone away into the city to buy food.**

**for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;**

- 9 Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)**

**The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)**

**the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.**

- 10 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennst die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.**

**Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."**

**Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`**

- 11 Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?**

**The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"**

**The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?"**

- 12 Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.**  
**Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"**  
**Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?`**
- 13 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder dürsten;**  
**Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,**  
**Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;**
- 14 wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.**  
**but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."**  
**but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`**
- 15 Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!**  
**The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."**  
**The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`**

- 16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!  
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."  
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`**
- 17 Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:  
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.  
The woman answered, "I have no husband."    Jesus said to her, "You said well, `I  
have no husband,`  
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well  
didst thou say -- A husband I have not;**
- 18 Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast  
du recht gesagt.  
for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband.  
This you have said truly."  
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband;  
this hast thou said truly.`**
- 19 Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.  
The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.  
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;**



- 20 Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.**  
**Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."**  
**our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`**
- 21 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.**  
**Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.**  
**Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;**
- 22 Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.**  
**You worship that which you don`t know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.**  
**ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;**
- 23 Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.**  
**But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.**  
**but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;**

- 24 Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.**  
**God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."**  
**God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`**
- 25 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.**  
**The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."**  
**The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`**
- 26 Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.**  
**Jesus said to her, "I who speak to you am he."**  
**Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`**
- 27 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?**  
**At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"**  
**And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`**

**28 Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:**

**So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,**

**The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,**

**29 Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!**

**"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"**

**`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`**

**30 Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.**

**They went out of the city, and were coming to him.**

**They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.**

**31 Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!**

**In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."**

**And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`**

**32 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.**

**But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."**

**and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`**

**33 Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?**

**The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"**

**The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**

**34 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.**

**Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.**

**Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;**

**35 Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.**

**Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.**

**do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.**

**36 Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.**

**He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.**

**`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;**

- 37** Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.  
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`  
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.
- 38** Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.  
I sent you to reap that for which you haven` t labored. Others have labored, and you have entered into their labor."  
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39** Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.  
From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."  
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`
- 40** Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.  
So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.  
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;

**41 Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen  
Many more believed because of his word.  
and many more did believe because of his word,**

**42 und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.**

**They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."**

**and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`**

**43 Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.  
After the two days he went forth from there and went into Galilee.  
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,**

**44 Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.  
For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.  
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;**

**45 Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.**

**So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.**

**when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.**

**46 Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.**

**He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.**

**Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,**

**47 Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.**

**When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.**

**he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.**

**48 Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.**

**Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."**

**Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`**

**49 Der Königliche sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!**

**The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."**

**The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`**

**50 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.**

**Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.**

**Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,**

**51 Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.**

**As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!"**

**and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`**



- 52 Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber. So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."**  
**he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -**  
**- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`**
- 53 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause. So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house. then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;**
- 54 Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam. This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee. this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.**
- 1 Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem. After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,**

**2 Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,**

**Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.**

**and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,**

**3 in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.**

**In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;**

**in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,**

**4 (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.)**

**Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund,**

**mit welcherlei Seuche er behaftet war.**

**for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.**

**for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.**

**5 Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.**

**A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.**

**and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,**

- 6 Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?**

**When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"**

**him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`**

- 7 Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.**

**The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."**

**The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`**

- 8 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!**

**Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."**

**Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`**

- 9 Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.**

**Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.**

**and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,**

**10 Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.**

**So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."**

**the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`**

**11 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"**

**He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"**

**He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`**

**12 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?**

**Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"**

**they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`**

**13 Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.**

**But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.**

**But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.**

- 14 Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.**  
**Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."**  
**After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`**
- 15 Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.**  
**The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.**  
**The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,**
- 16 Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.**  
**For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.**  
**and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.**
- 17 Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.**  
**But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."**  
**And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`**

**18 Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.**

**For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.**

**because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.**

**19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.**

**Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.**

**Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;**

**20 Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.**

**For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.**

**for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.**

- 21 Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.**  
**For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.**  
**`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;**
- 22 Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben, For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,**  
**for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,**
- 23 auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.**  
**that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.**  
**that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.**
- 24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.**  
**Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.**  
**`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.**

**25 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.**

**Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.**

**Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;**

**26 Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,**

**For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself.**

**for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,**

**27 und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.**

**He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.**

**28 Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,**

**Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,**

**Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,**



**29 und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.**

**and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.**

**and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.**

**30 Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.**

**I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.**

**I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**

**31 So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.**

**"If I testify about myself, my witness is not valid.**

**I testify concerning myself, my testimony is not true;**

**32 Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.**

**It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.**

**another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;**

**33 Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.**

**You have sent to John, and he has testified to the truth.**

**ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.**

**34 Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.**

**But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.**

**`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;**

**35 Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.**

**He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.**

**he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.**

**36 Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.**

**But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.**

**`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.**

- 37 Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,  
The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.  
`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;**
- 38 und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.  
You don` t have his word living in you; for whom he sent, him you don` t believe.  
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.**
- 39 Suchet in der Schrift; denn ihr meint, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;  
You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.  
`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;**
- 40 und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.  
Yet you will not come to me, that you may have life.  
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;**
- 41 Ich nehme nicht Ehre von Menschen;  
I don` t receive glory from men.  
glory from man I do not receive,**

- 42** aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.  
But I know you, that you don't have God's love in yourselves.  
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43** Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.  
I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him.  
I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;
- 44** Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.  
How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?  
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?
- 45** Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.  
"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.  
Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;

- 46 Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.  
For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.  
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;**
- 47 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?  
But if you don`t believe his writings, how will you believe my words?"  
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`**
- 1 Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.  
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.  
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),**
- 2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.  
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.  
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;**
- 3 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.  
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,**

- 4 Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.  
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.**
- 5 Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?  
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"  
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --**
- 6 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)  
This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.**
- 7 Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.  
Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."  
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`**
- 8 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:  
One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,**

- 9 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?**
- "There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"**
- `There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these - - what are they to so many?`**
- 10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.**
- Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.**
- And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,**
- 11 Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.**
- Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.**
- and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.**
- 12 Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.**
- When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."**
- And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`**

- 13 Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbrotten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.**  
**So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.**  
**they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.**
- 14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.**  
**When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."**  
**The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`**
- 15 Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.**  
**Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.**  
**Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.**
- 16 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer**  
**When evening came, his disciples went down to the sea,**  
**And when evening came, his disciples went down to the sea,**



**17 und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon**

**finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.**

**and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.**

**and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**

**18 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.**

**The sea was rising by reason of a great wind that blew.**

**the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**

**19 Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.**

**When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.**

**having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**

**20 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!**

**But he said to them, "It is I. Don't be afraid."**

**and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`**

**21 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.**

**They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.**

**they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.**

**22 Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.**

**On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.**

**On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,**

**23 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.**

**However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.**

**(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),**

- 24 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.**  
**When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.**  
**when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;**
- 25 Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?**  
**When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"**  
**and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`**
- 26 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.**  
**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.**  
**Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;**

**27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.**

**Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."**

**work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`**

**28 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?**

**They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"**

**They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`**

**29 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.**

**Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."**

**Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`**

**30 Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?**

**They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?"**

**They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`**

**31 Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."**

**Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"**

**our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`"**

**32 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.**

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;**

**33 Denn dies ist das Brot Gottes, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.**

**For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."**

**for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`"**

**34 Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.**

**They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."**

**They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`"**

- 35 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.  
Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.  
And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**
- 36 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.  
But I told you that you have seen me, and yet don` t believe.  
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**
- 37 Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.  
All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.  
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**
- 38 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.  
For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.  
because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**

**39 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.**

**This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.**

**`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**

**40 Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.**

**This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."**

**and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`**

**41 Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,**

**The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."**

**The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`**

**42 und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?**

**They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, `I have come down out of heaven?`"**

**and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`**

- 43 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.  
Therefore Jesus answered them, "Don` t murmur among yourselves.  
Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;**
- 44 Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.  
No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.  
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;**
- 45 Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.  
It is written in the prophets, `They will all be taught by God.` Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.  
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;**
- 46 Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.  
Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.  
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.**



- 47 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.  
Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.  
`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;**
- 48 Ich bin das Brot des Lebens.  
I am the bread of life.  
I am the bread of the life;**
- 49 Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.  
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.  
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;**
- 50 Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.  
This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.  
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**
- 51 Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.  
I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."  
`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`**

**52 Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?**

**The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"**

**The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`**

**53 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.**

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;**

**54 Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.**

**He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.**

**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;**

**55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.**

**For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.**

**for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;**

- 56 Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.  
He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.  
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.**
- 57 Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.  
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.  
`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;**
- 58 Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.  
This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."  
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`**
- 59 Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.  
These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.  
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;**

**60 Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?**

**Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"**

**many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`**

**61 Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?**

**But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?"**

**And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?`**

**62 Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?**

**What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?  
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?**

**63 Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.**

**It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.**

**the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;**

- 64** **Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren und welcher ihn verraten würde.)**  
**But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.**  
**but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,**
- 65** **Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.**  
**He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."**  
**and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`**
- 66** **Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.**  
**At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.**  
**From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,**
- 67** **Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?**  
**Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"**  
**Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`**

**68 Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;**

**Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.**

**Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;**

**69 und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.**

**We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."**

**and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`**

**70 Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!**

**Jesus answered them, "Didn`t I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"**

**Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.**

**71 Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.**

**Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.**

**And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.**

- 1 Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.**

**After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.**

**And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,**

- 2 Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.**

**Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand. and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --**

- 3 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.**

**His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.**

**his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;**

- 4 Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.**

**For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."**

**for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`**

**5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.**

**For even his brothers didn` t believe in him.**

**for not even were his brethren believing in him.**

**6 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.**

**Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.**

**Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;**

**7 Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.**

**The world can` t hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.**

**the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.**

**8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.**

**You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."**

**Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`**



- 9 Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.  
Having said these things to them, he stayed in Galilee.  
and saying these things to them, he remained in Galilee.**
- 10 Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest,  
nicht offenbar, sondern wie heimlich.  
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly,  
but as it were in secret.  
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not  
manifestly, but as in secret;**
- 11 Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?  
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"  
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`**
- 12 Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm;  
die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.  
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He  
is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."  
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said  
-- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`**
- 13 Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.  
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.  
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.**

**14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.**

**But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.**

**And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,**

**15 Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?**

**The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"**

**and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`**

**16 Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.**

**Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.**

**Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**

**17 So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.**

**If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.**

**if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**

- 18 Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.  
He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.  
`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;**
- 19 Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?  
Didn`t Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"  
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`**
- 20 Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?  
The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"  
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`**
- 21 Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.  
Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.  
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,**

- 22 Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.  
Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.  
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;**
- 23 So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?  
If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?  
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?**
- 24 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.  
Don` t judge according to appearance, but judge righteous judgment."  
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`**
- 25 Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?  
Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn` t this he whom they seek to kill?  
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?**

- 26 Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?**  
**Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?**  
**and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?**
- 27 Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.**  
**However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."**  
**but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`**
- 28 Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.**  
**Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don` t know.**  
**Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;**
- 29 Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.**  
**I know him, because I am from him, and he sent me."**  
**and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`**

**30 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.**

**They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.**

**They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,**

**31 Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?**

**But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"**

**and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`**

**32 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.**

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.**

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;**

**33 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.**

**Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.**

**Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;**

**34 Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.**

**You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."**

**ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.'**

**35 Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?**

**The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?**

**The Jews, therefore, said among themselves, 'Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;**

**36 Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?"**

**What is this word that he said, 'You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?'"**

**what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?'**

**37 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!**

**Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!**

**And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, 'If any one doth thirst, let him come unto me and drink;**

**38 Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.**

**He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."**

**he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`**

**39 Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.**

**But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.**

**and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.**

**40 Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.**

**Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."**

**Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`**

**41 Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?**

**Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?"**

**others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?**



**42 Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, soll Christus kommen?**

**Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"**

**Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?"**

**43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.**

**So there arose a division in the multitude because of him.**

**A division, therefore, arose among the multitude because of him.**

**44 Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.**

**Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.**

**And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**

**45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?**

**The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"**

**the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Wherefore did ye not bring him?"**

**46 Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.**

**The officers answered, "No man ever spoke like this man!"**

**The officers answered, "Never so spake man -- as this man."**

- 47 Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?**  
**The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?**  
**The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?**
- 48 Glaubte auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?**  
**Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?**  
**did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?**
- 49 sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.**  
**But this cursed multitude doesn't know the law."**  
**but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`**
- 50 Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:**  
**Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,**  
**Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,**
- 51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?**  
**"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"**  
**`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`**

**52 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forste und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.**

**They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."**

**They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`**

**53 Und ein jeglicher ging also heim.**

**Everyone went to his own house,**

**and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.**

**1 Jesus aber ging an den Ölberg.**

**but Jesus went to the Mount of Olives.**

**And at dawn he came again to the temple,**

**2 Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.**

**At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.**

**and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;**

- 3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar**  
**The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,**  
**and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,**
- 4 und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch. they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act. they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,**
- 5 Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du? Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"**  
**and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?**
- 6 Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.**  
**and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,**

**7 Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.**

**But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."**

**and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`**

**8 Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.**

**Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.**

**and again having stooped down, he was writing on the ground,**

**9 Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.**

**They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.**

**and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth**

**one**

**by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.**

**10 Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?**

**Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"**

**And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`**

**11 Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!**

**She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."**

**and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`**

**12 Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.**

**Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."**

**Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`**

**13 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.**

**The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."**

**The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`**

**14 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.**

**Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.**

**Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.**

**15 Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.**

**You judge according to the flesh. I judge no one.**

**`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,**

**16 So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.**

**Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.**

**and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;**

**17 Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.**

**It's also written in your law that the testimony of two men is valid.**

**and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;**

- 18 Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.**  
**I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."**
- I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`**
- 19 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.**  
**They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."**  
**They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`**
- 20 Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.**  
**Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.**  
**These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;**
- 21 Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.**  
**Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."**  
**therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`**



- 22 Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?**  
**The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can` t come?`"**  
**The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`**
- 23 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.**  
**He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.**  
**and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;**
- 24 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.**  
**I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."**  
**I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`**
- 25 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.**  
**They said therefore to him, "Who are you?"   Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.**  
**They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;**

- 26 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.**  
**I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."**  
**many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`**
- 27 Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.**  
**They didn` t perceive that he spoke to them about the Father.**  
**They knew not that of the Father he spake to them;**
- 28 Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.**  
**Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.**  
**Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**
- 29 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.**  
**He who sent me is with me. The Father hasn` t left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."**  
**and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**

- 30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.  
As he spoke these things, many believed in him.  
As he is speaking these things, many believed in him;**
- 31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger  
Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.  
Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**
- 32 und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.  
You will know the truth, and the truth will make you free."  
and the truth shall make you free.`**
- 33 Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?  
They answered him, "We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"  
They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**

- 34 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.**  
**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.**  
**Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**
- 35 Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.**  
**A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.**  
**and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;**
- 36 So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.**  
**If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.**  
**if then the son may make you free, in reality ye shall be free.**
- 37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.**  
**I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.**  
**`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;**

- 38 Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.**  
**I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."**  
**I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`**
- 39 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so tätet ihr Abrahams Werke.**  
**They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.**  
**They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;**
- 40 Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.**  
**But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn`t do this.**  
**and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;**
- 41 Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.**  
**You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."**  
**ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`**

- 42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.**

**Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.**

**Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;**

- 43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.**

**Why don`t you understand my speech? Because you can`t hear my word.**

**wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.**

- 44 Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.**

**You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn`t stand in the truth, because there**

**is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.**

**`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.**

- 45 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.**

**But because I tell the truth, you don`t believe me.**

**`And because I say the truth, ye do not believe me.**

**46 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?**

**Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?**

**Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?**

**47 Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.**

**He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."**

**he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not."**

**48 Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?**

**Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"**

**The Jews, therefore, answered and said to him, "Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?"**

**49 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.**

**Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.**

**Jesus answered, "I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;**

- 50 Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.  
But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.  
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;**
- 51 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.  
Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."  
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`**
- 52 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."  
Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`  
The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!**
- 53 Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?  
Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"  
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?`**



- 54 Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;**  
**Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.**  
**Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;**
- 55 und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.**  
**You have not known him, but I know him. If I said, `I don`t know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.**  
**and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;**
- 56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.**  
**Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."**  
**Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`**
- 57 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?**  
**The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"**  
**The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`**

**58 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.**

**Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."**

**Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`**

**59 Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus.**

**They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

**they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

**1 Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.**

**As he passed by, he saw a man blind from his birth.**

**And passing by, he saw a man blind from birth,**

**2 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?**

**His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"**

**and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`**

- 3 Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.**

**Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,**

**Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;**

- 4 Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.**

**I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.**

**it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --**

- 5 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.**

**When I am in the world, I am the light of the world."**

**when I am in the world, I am a light of the world.`**

- 6 Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen**

**When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,**

**These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,**

- 7 und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.**  
**and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.**  
**`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;**
- 8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?**  
**The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn't this he who sat and begged?"**  
**the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`**
- 9 Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.**  
**Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."**  
**others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`**
- 10 Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?**  
**They said therefore to him, "How were your eyes opened?"**  
**They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`**

- 11 Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.**  
**He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."**  
**he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`**
- 12 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.**  
**Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."**  
**they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`**
- 13 Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.**  
**They brought him who before was blind to the Pharisees.**  
**They bring him to the Pharisees who once [was] blind,**
- 14 (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)**  
**It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.**  
**and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.**

**15 Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.**

**Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."**

**Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`**

**16 Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.**

**Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.**

**Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.**

**17 Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.**

**Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."**

**They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`**

- 18 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,  
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight,  
and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,**
- 19 fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?  
and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"  
and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`**
- 20 Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;  
His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;  
His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;**
- 21 wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.  
but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."  
and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`**

**22 Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden**

**hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.**

**His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.**

**These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;**

**23 Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.**

**Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."**

**because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`**

**24 Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu**

**ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.**

**So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."**

**They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`**

**25 Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.**

**He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."**

**he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`**



- 26 Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?  
They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"  
And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`**
- 27 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?  
He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"  
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`**
- 28 Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.  
They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.  
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;**
- 29 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.  
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."  
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`**

- 30 Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderbarlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.**  
**The man answered them, "How amazing! You don` t know where he comes from, yet he opened my eyes.**  
**The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!**
- 31 Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.**  
**We know that God doesn` t listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.**  
**and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;**
- 32 Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.**  
**Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.**  
**from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**
- 33 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.**  
**If this man were not from God, he could do nothing."**  
**if this one were not from God, he were not able to do anything.`**

- 34 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.**  
**They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.**  
**They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**
- 35 Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?**  
**Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"**  
**Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**
- 36 Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.**  
**He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"**  
**he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`**
- 37 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.**  
**Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."**  
**And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`**
- 38 Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.**  
**He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.**  
**and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.**

- 39 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.**  
**Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."**  
**And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`**
- 40 Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?**  
**Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"**  
**And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`**
- 41 Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.**  
**Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.**  
**Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.**
- 1 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.**  
**"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.**  
**`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;**

**2 Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.**

**But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.**

**and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;**

**3 Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.**

**The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.**

**to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**

**4 Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.**

**Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.**

**and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;**

**5 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen**

**der Fremden Stimme nicht.**

**They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."**

**and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`**

- 6 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.**

**Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.**

**This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;**

- 7 Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.**

**Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.**

**Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;**

- 8 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.**

**All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.**

**all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;**

- 9 Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.**

**I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.**

**I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.**

**10 Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, wüрге und umbringe.**

**The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.**

**ˆThe thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**

**11 Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.**

**I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.**

**ˆI am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**

**12 Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.**

**He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.**

**and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;**

**13 Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.**

**The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.**

**and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.**

**14 Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,  
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;  
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,**

**15 wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.**

**even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.**

**according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,**

**16 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.**

**I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.**

**and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.**

**17 Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme.**

**Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.**

**`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;**



- 18 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.**
- No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."**
- no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`**
- 19 Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.**
- Therefore a division arose again among the Jews because of these words.**
- Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,**
- 20 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?**
- Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"**
- and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`**
- 21 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?**
- Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"**
- others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`**

**22 Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.**

**It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.**

**And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**

**23 Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.**

**It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.**

**and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**

**24 Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.**

**The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."**

**the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`**

**25 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.**

**Jesus answered them, "I told you, and you don`t believe. The works that I do in my Father`s name, these testify about me.**

**Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;**

**26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.**

**But you don`t believe, because you are not of my sheep, as I told you.**

**but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**

- 27** Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,  
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.  
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28** und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.  
I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.  
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29** Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.  
My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand.  
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30** Ich und der Vater sind eins.  
I and the Father are one."  
I and the Father are one.`
- 31** Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.  
Therefore Jews took up stones again to stone him.  
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;

**32 Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeugt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?**

**Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"**

**Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`**

**33 Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.**

**The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."**

**The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`**

**34 Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?**

**Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`**

**Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?**

**35 So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,**

**If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken),**

**if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)**

**36** **sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?**

**Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`**

**of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?**

**37** **Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;**

**If I don`t do the works of my Father, don`t believe me.**

**if I do not the works of my Father, do not believe me;**

**38** **tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennt und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.**

**But if I do them, though you don`t believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."**

**and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`**

**39** **Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen**

**They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.**

**Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,**

**40 und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.**

**He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.**

**and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,**

**41 Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.**

**Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."**

**and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`**

**42 Und glaubten allda viele an ihn.**

**Many believed in him there.**

**and many did believe in him there.**

**1 Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.**

**Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.**

**And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --**

- 2 (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)**  
**It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.**  
**and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --**
- 3 Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.**  
**The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."**  
**therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`**
- 4 Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.**  
**But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."**  
**and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`**
- 5 Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.**  
**Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.**  
**And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,**

- 6 Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.  
When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.  
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,**
- 7 Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!  
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`**
- 8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?  
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`**
- 9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.  
Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.  
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;**



- 10 Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.  
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`**
- 11 Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft;  
aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.  
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has  
fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."  
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen  
asleep, but I go on that I may awake him;`**
- 12 Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.  
The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."  
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`**
- 13 Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen  
Schlaf.  
Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in  
sleep.  
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of  
sleep he speaketh.**
- 14 Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;  
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.  
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;**

**15 und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt.  
Aber laßt uns zu ihm ziehen!**

**I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe.  
Nevertheless, let`s go to him."**

**and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`**

**16 Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!**

**Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."**

**therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`**

**17 Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.**

**So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.**

**Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.**

**18 Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;**

**Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.**

**And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,**

- 19 und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.**  
**Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.**  
**and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;**
- 20 Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.**  
**Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.**  
**Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.**
- 21 Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!**  
**Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.**  
**Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;**
- 22 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.**  
**Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."**  
**but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`**

- 23 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.  
Jesus said to her, "Your brother will rise again."  
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`**
- 24 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.  
Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."  
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`**
- 25 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;  
Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.  
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;**
- 26 und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?  
Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"  
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;**

- 27 Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.**  
**She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God's Son, he who comes into the world."**  
**believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`**
- 28 Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.**  
**When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."**  
**And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`**
- 29 Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.**  
**She, when she heard this, arose quickly, and went to him.**  
**she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;**
- 30 (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)**  
**Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.**  
**and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;**

- 31 Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.**
- Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."**
- the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying --**  
**`She doth go away to the tomb, that she may weep there.`**
- 32 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!**
- Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."**
- Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`**
- 33 Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geist und betrübte sich selbst**
- When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,**
- Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,**
- 34 und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!**
- and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."**  
**`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`**

**35 Und Jesus gingen die Augen über.**

**Jesus wept.**

**Jesus wept.**

**36 Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!**

**The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"**

**The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`**

**37 Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?**

**Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"**

**and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`**

**38 Da ergrimte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.**

**Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.**

**Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,**

**39 Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.**

**Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."**

**Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`**

**40 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?**

**Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"**

**Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`**

**41 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.**

**So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.**

**They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;**

**42 Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.**

**I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."**

**and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`**



**43 Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!**

**When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"**

**And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`**

**44 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!**

**He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."**

**and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his**

**visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`**

**45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.**

**Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.**

**Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;**

**46 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.**

**But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.**

**but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;**

**47 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.**

**The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.**

**the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?**

**48 Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.**

**If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."**

**if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`**

**49 Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,**

**But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,**

**and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**

**50 bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.**

**nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."**

**nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**

- 51 (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;  
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,  
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)  
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.  
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**
- 53 Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.  
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.  
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**
- 54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.  
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.  
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.**

**55 Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.**

**Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.**

**And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**

**56 Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?**

**Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"**

**they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, `What doth appear to you -- that he may not come to the feast?`**

**57 Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.**

**Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.**

**and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.**

**1 Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.**

**Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.**

**Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;**

- 2 Dasselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diene; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.**

**So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.**

**they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;**

- 3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.**

**Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.**

**Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.**

- 4 Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:**

**Then Judas Iscariot, Simon`s son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --**

- 5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um dreihundert Groschen und den Armen gegeben?**

**"Why wasn`t this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"**

**`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`**

- 6 Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.**

**Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and**

**having the money box, used to steal what was put into it.**

**and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.**

- 7 Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden! Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.**

**But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.**

**Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,**

- 8 Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.**

**For you always have the poor with you, but you don` t always have me."**

**for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`**

- 9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.**

**A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.**

**A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;**

- 10** **Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;**  
**But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,**  
**and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,**
- 11** **denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.**  
**because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.**  
**because on account of him many of the Jews were going away, and were believing**  
**in Jesus.**
- 12** **Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus**  
**käme gen Jerusalem,**  
**On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that**  
**Jesus was coming to Jerusalem,**  
**On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus**  
**doth come to Jerusalem,**
- 13** **nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna!**  
**Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!**
- they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out,**  
**"Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"**  
**took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying,**  
**`Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of**  
**Israel;`**

- 14 Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:  
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,  
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,**
- 15 "Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem  
Eselsfüllen."  
"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's  
colt."  
"Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt."**
- 16 Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da  
dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan  
hatten.  
His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified,  
then they remembered that these things were written about him, and that they had  
done these things to him.  
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was  
glorified, then they remembered that these things were having been written about  
him, and these things they did to him.**
- 17 Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den  
Toten auferweckte, rühmte die Tat.  
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb,  
and raised him from the dead, was testifying.  
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus  
out of the tomb, and did raise him out of the dead;**



- 18 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.**  
**For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.**  
**because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,**
- 19 Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!**  
**The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."**  
**the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`**
- 20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.**  
**Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast. And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,**
- 21 Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.**  
**These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."**  
**these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`**

- 22 Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesus.**  
**Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.**  
**Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.**
- 23 Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.**  
**Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.**  
**And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;**
- 24 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.**  
**Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.**  
**verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;**
- 25 Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.**  
**He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.**  
**he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;**

- 26 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.**  
**If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.**  
**if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.**
- 27 Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.**  
**"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.**  
**`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;**
- 28 Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.**  
**Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."**  
**Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`**
- 29 Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.**  
**The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."**  
**the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`**

**30 Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.**

**Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.**

**Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;**

**31 Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.**

**Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.**

**now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;**

**32 Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.**

**I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."**

**and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`**

**33 (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)**

**But he said this, signifying by what kind of death he should die.**

**And this he said signifying by what death he was about to die;**

- 34 Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?**
- The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"**
- the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`**
- 35 Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.**
- Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn`t overtake you. He who walks in the darkness doesn`t know where he is going.**
- Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;**
- 36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.**
- while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,**
- 37 Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn, But though he had done so many signs before them, yet they didn`t believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,**

**38 auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"**

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"**

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`**

**39 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:**

**For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,**

**Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,**

**40 "Er hat ihre Augen verblindet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe."**

**"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."**

**`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`**

**41 Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.**

**Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.**

**these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.**

**42 Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.**

**Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,  
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,**

**43 Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.**

**for they loved men's approval more than God's approval.**

**for they loved the glory of men more than the glory of God.**

**44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.**

**Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.**

**And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;**

**45 Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.**

**He who sees me sees him who sent me.**

**and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**

- 46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.**  
**I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.**  
**I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;**
- 47 Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.**  
**If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.**  
**and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.**
- 48 Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.**  
**He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.**  
**He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,**
- 49 Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.**  
**For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.**  
**because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,**



**50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.**

**I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."**

**and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`**

**1 Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.**

**Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.**

**And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.**

**2 Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,**

**After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,**

**And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,**

**3 und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:**

**Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,**

**Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,**

- 4 stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.**

**arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.**

**doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;**

- 5 Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.**

**Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.**

**afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.**

- 6 Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?**

**Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"**

**He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`**

- 7 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.**

**Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand later."**

**Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`**

- 8 Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.**  
**Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don't wash you, you have no part with me."**  
**Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`**
- 9 So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!**  
**Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"**  
**Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`**
- 10 Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.**  
**Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."**  
**Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`**
- 11 (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)**  
**For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."**  
**for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`**

- 12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?**

**So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"**

**When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?**

- 13 Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch. You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am. ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;**

- 14 So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.**

**If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.**

**if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.**

- 15 Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.**

**For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.**

**`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;**

**16 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.**

**Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.**

**verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;**

**17 So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.**

**If you know these things, blessed are you if you do them.**

**if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;**

**18 Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."**

**I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, `He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`**

**not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**

**19 Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.**

**From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I AM.**

**`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**

- 20 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.**
- Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."**
- verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`**
- 21 Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.**
- When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."**
- These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`**
- 22 Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.**
- The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.**
- the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.**
- 23 Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.**
- One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.**
- And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;**

- 24 Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte. Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."**  
**Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,**
- 25 Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's? He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?" and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`**
- 26 Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot. Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot. Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.**
- 27 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald! After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly." And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`**

- 28 Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.  
Now no man at the table knew why he said this to him.  
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,**
- 29 Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.  
For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.  
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;**
- 30 Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.  
Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.  
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.**
- 31 Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.  
When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.  
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;**



**32 Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.**

**If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.**

**if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.**

**33 Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.**

**Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.**

**`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.**

**34 Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander Liebhabet.**

**A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.**

**`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;**

**35 Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.**

**By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."**

**in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`**

- 36 Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.**

**Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."**

**Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`**

- 37 Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.**

**Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."**

**Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`**

- 38 Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet. Jesus antwortete ihm, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times. Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`**

- 1 Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!**

**"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.**

**`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;**

- 2 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.**

**In my Father`s house are many mansions. If it weren`t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.**

**in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;**

- 3 Und wenn ich hingehere euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.**

**If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.**

**and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;**

- 4 Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.**

**Where I go, you know, and you know the way."**

**and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`**

- 5 Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?**

**Thomas says to him, "Lord, we don`t know where you are going. How can we know the way?"**

**Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`**

- 6 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.**

**Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.**

**Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**

- 7 Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.**

**If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know**

**him, and have seen him."**

**if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**

- 8 Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.**

**Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."**

**Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**

- 9 Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?**

**Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`**

**Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**

- 10 Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.**
- Don`t you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.**
- Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**
- 11 Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.**
- Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works` sake.**
- believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**
- 12 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.**
- Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.**
- `Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;**
- 13 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.**
- Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.**
- and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;**

- 14 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.  
If you will ask anything in my name, that will I do.  
if ye ask anything in my name I will do [it].**
- 15 Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.  
If you love me, keep my commandments.  
`If ye love me, my commands keep,**
- 16 Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:  
I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,  
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;**
- 17 den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.  
-- the Spirit of truth, whom the world can` t receive; for it doesn` t see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.  
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.**
- 18 Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.  
I will not leave you orphans. I will come to you.  
`I will not leave you bereaved, I come unto you;**

- 19 Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.**  
**Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.**  
**yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;**
- 20 An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.**  
**In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.**  
**in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;**
- 21 Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.**  
**Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."**  
**he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`**
- 22 Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?**  
**Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"**  
**Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`**

**23 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.**

**Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.**

**Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;**

**24 Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.**

**He who doesn`t love me doesn`t keep my words. The word which you hear isn`t mine, but the Father`s who sent me.**

**he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father`s who sent me.**

**25 Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.**

**I have said these things to you, while still living with you.**

**`These things I have spoken to you, remaining with you,**

**26 Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.**

**But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.**

**and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.**



**27 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.**

**Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.**

**`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**

**28 Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist größer als ich.**

**You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.**

**ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.**

**29 Und nun ich es euch gesagt habe, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.**

**Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.**

**`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;**

**30 Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.**

**I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.**

**I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;**

**31** Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

**But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.**

**but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.**

**1** Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

**"I am the true vine, and my Father is the farmer.**

**`I am the true vine, and my Father is the husbandman;**

**2** Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

**Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.**

**every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;**

**3** Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

**You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.**

**already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;**

- 4 Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.**

**Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.**

**remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.**

- 5 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.**

**I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.**

**I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;**

- 6 Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.**

**If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.**

**if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;**

- 7 So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.**

**If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.**

**if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.**

- 8** Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.  
In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.  
`In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9** Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!  
Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.  
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10** So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.  
If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father`s commandments, and remain in his love.  
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11** Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.  
I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.  
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12** Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.  
This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.  
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;

- 13** Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.  
Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.  
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- 14** Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.  
You are my friends, if you do whatever I command you.  
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;
- 15** Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.  
No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does.  
But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.  
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.
- 16** Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.  
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.  
Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.

- 17 Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.  
I command these things to you, that you may love one another.  
`These things I command you, that ye love one another;**
- 18 So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.  
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.  
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**
- 19 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.  
If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.  
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.**
- 20 Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.  
Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.  
`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;**

**21 Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.**

**But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.**

**but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;**

**22 Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.**

**If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.**

**if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.**

**23 Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.**

**He who hates me, hates my Father also.**

**`He who is hating me, doth hate also my Father;**

**24 Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.**

**had If I hadn`t done among them the works which none other did, they wouldn`t have**

**sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.**

**if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;**

- 25 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."**  
**But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`**  
**but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.**
- 26 Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.**  
**When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.**  
**`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;**
- 27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.**  
**You will also testify, because you have been with me from the beginning.**  
**and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.**
- 1 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.**  
**"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.**  
**`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,**



- 2 Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.**

**They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.**

**out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;**

- 3 Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.**

**They will do these things because they have not known the Father, nor me.**

**and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.**

- 4 Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht**

**gesagt; denn ich war bei euch.**

**But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.**

**`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;**

- 5 Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?**

**But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`**

**and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?**

- 6** **Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.  
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.**
- 7** **Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht  
hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch  
senden.  
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't  
go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away,  
the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;**
- 8** **Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die  
Gerechtigkeit und um das Gericht:  
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness,  
and judgment;  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning  
righteousness, and concerning judgment;**
- 9** **um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;  
of sin, because they don't believe in me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;**

**10 um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;**

**of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do  
ye behold me;**

**11 um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.**

**of judgment, because the prince of this world has been judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**

**12 Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.**

**I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.**

**I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**

**13 Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle  
Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören  
wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.**

**However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth,  
for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He  
will declare to you the things that are to come.**

**and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for  
He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak,  
and the coming things He will tell you;**

- 14 Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.**

**He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.  
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**

- 15 Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.**

**All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.**

**`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;**

- 16 Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.**

**A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."  
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`**

- 17 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?**

**Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"**

**Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`**

- 18 Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.**
- They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."**
- they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`**
- 19 Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.**
- Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`**
- Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?**
- 20 Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.**
- Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.**
- verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.**

- 21 Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.**  
**A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.**  
**`The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.**
- 22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.**  
**You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.**  
**`And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,**
- 23 Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.**  
**In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.**  
**and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;**
- 24 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.**  
**Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.**  
**till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.**

**25 Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater.**

**I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.**

**These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.**

**26 An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;**

**In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,**

**In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,**

**27 denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.**

**for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.**

**for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;**

**28 Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.**

**I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."**

**I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father."**

**29 Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.**

**His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech.**

**His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;**

**30 Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.**

**Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."**

**now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`**

**31 Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?**

**Jesus answered them, "Do you now believe?**

**Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,**

**32 Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.**

**Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.**

**and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;**



**33 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.**

**I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."**

**these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`**

**1 Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;**

**Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;**

**These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,**

**2 Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.**

**even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.**

**according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;**

**3 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.**

**This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.**

**and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;**

- 4 Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.**

**I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.**

**I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**

- 5 Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.**

**Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.**

**And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**

- 6 Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.**

**I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.**

**I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**

- 7 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.**

**Now they know that all things whatever you have given me are from you, now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

- 8** Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.  
for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.  
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9** Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.  
I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.  
I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10** Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.  
All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.  
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;
- 11** Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.  
I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.  
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;

- 12** Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

**While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.**

**when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.**

- 13** Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

**But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.**

**And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;**

- 14** Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

**I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.**

**I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;**

- 15** Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

**I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.**

**I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.**

- 16 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.  
They are not of the world even as I am not of the world.  
`Of the world they are not, as I of the world am not;**
- 17 Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.  
Sanctify them in your truth. Your word is truth.  
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;**
- 18 Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.  
As you sent me into the world, even so I sent them into the world.  
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;**
- 19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.  
For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.  
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.**
- 20 Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,  
Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,  
`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;**

- 21** auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.  
that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.  
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22** Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,  
The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;  
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23** ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.  
I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.  
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24** Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.  
Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.  
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.

**25 Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.**

**Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.**

**Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,**

**26 Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe,**

**damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.**

**I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."**

**and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.**

**1 Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.**

**When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.**

**These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,**

**2 Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.**

**Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.**

**and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.**

- 3 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.**

**Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.**

**Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;**

- 4 Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?**

**Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"**

**Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`**

- 5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.**

**They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.**

**they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --**

- 6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden. When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.**

**when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.**



- 7 Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth. Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."**
- Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`**
- 8 Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen! Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"**
- Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`**
- 9 (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.) that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."**
- that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`**
- 10 Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.**
- Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --**

- 11 Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?**

**Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"**

**Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`**

- 12 Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und**

**banden ihn**

**So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,**

**The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,**

- 13 und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.**

**and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.**

**and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,**

- 14 Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.**

**Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.**

**and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.**

- 15 Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.**

**Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;  
And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,**

- 16 Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.**

**but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.**

**and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.**

- 17 Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.**

**Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man's disciples?" He said, "I am not."**

**Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`**

- 18 Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.**  
**Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.**  
**and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.**
- 19 Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.**  
**The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.**  
**The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;**
- 20 Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.**  
**Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.**  
**Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;**
- 21 Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.**  
**Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."**  
**why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`**

- 22 Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?**  
**When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"**  
**And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`**
- 23 Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?**  
**Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"**  
**Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`**
- 24 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.**  
**Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.**  
**Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.**
- 25 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!**  
**Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."**  
**And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`**

**26 Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?**

**One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn`t I see you in the garden with him?"**

**One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`**

**27 Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.**

**Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed. again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.**

**28 Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.**

**They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn`t enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.**

**They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;**

**29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?**

**Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"**

**Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`**

**30 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.**

**They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."**

**they answered and said to him, 'If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.'**

**31 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.**

**Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"**

**Pilate, therefore, said to them, 'Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;' the Jews, therefore, said to him, 'It is not lawful to us to put any one to death;'**

**32 (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)**

**that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.**

**that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.**

**33 Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?**

**Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"**

**Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, 'Thou art the King of the Jews?'**

- 34 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?**  
**Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"**  
**Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`**
- 35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?**  
**Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"**  
**Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`**
- 36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.**  
**Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."**  
**Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`**



- 37 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.**  
**Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."**  
**Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`**
- 38 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.**  
**Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him.**  
**Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;**
- 39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?**  
**But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"**  
**and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`**

- 40 Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.**  
**Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.**  
**therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.**
- 1 Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.**  
**Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.**  
**Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],**
- 2 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an**  
**The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.**  
**and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,**
- 3 und sprachen: Sei begrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.**  
**They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.**  
**and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.**

- 4 Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.**  
**Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."**  
**Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`**
- 5 Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!**  
**Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"**  
**Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`**
- 6 Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.**  
**When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."**  
**When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`**
- 7 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.**  
**The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."**  
**the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`**

- 8 Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr**  
**When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.**  
**When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,**
- 9 und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.**  
**He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.**  
**and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.**
- 10 Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?**  
**Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"**  
**Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`**
- 11 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.**  
**Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."**  
**Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`**

**12 Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn loslieÙe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.**

**At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"**

**From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`**

**13 Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.**

**When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the**

**judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."**

**Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;**

**14 Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!**

**Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"**

**and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`**

- 15 Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.**

**They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"**

**and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`**

- 16 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.**

**Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.**

**Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,**

- 17 Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.**

**He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"**

**and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**

- 18 Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.**

**where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.**

**where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**

**19 Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.**

**Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."**

**And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**

**20 Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.**

**Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.**

**this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**

**21 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.**

**The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don`t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.`"**

**The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`**

**22 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.**

**Pilate answered, "What I have written, I have written."**

**Pilate answered, `What I have written, I have written.`**

- 23 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.**

**Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.**

**The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,**

- 24 Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.**

**Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.**

**they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.**

- 25 Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.**

**But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.**

**And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;**



**26 Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!**

**Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"**

**Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`**

**27 Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.**

**Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.**

**afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].**

**28 Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!**

**After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."**

**After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`**

**29 Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.**

**Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.**

**a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;**

**30 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.**

**When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.**

**when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.**

**31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.**

**Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.**

**The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.**

**32 Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.**

**Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;**

**The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,**

**33 Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;**

**but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.**

**and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;**

**34 sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.**

**However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.**

**but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;**

**35 Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.**

**He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.**

**and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.**

**36 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."**

**For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."**

**For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`**

**37 Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."**

**Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."**

**and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`**

- 38 Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.**
- After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.**
- And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,**
- 39 Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe untereinander bei hundert Pfunden.**
- Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.**
- and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.**
- 40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.**
- So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.**
- They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;**

- 41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.**  
**Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.**  
**and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;**
- 42 Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.**  
**Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.**  
**there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.**
- 1 Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.**  
**Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.**  
**And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**

- 2 Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.**

**She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don't know where they have laid him!"**

**she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**

- 3 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.**

**Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb. Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**

- 4 Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,**

**They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.**

**and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**

- 5 guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.**

**Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in.**

**and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**

- 6 Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,  
Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,  
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**
- 7 und das Schweiß Tuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.  
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.  
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**
- 8 Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.  
Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.  
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**
- 9 Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.  
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.  
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.**

**10 Da gingen die Jünger wieder heim.**

**So the disciples went away again to their own homes.**

**The disciples therefore went away again unto their own friends,**

**11 Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab**

**But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,**

**and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,**

**12 und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.**

**and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.**

**one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.**

**13 Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.**

**They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."**

**And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`**



**14 Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.**

**When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.**

**and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.**

**15 Spricht er zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.**

**Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."**

**Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`**

**16 Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!**

**Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"**

**Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`**

- 17 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.**

**Jesus said to her, "Don` t touch me, for I haven` t yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, `I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.`"**

**Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`**

- 18 Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.**

**Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.**

**Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.**

- 19 Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!**

**When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."**

**It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`**

**20 Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.**

**When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.**

**and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.**

**21 Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.**

**Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."**

**Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`**

**22 Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!**

**When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit!**

**and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;**

**23 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.**

**Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."**

**if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`**

**24 Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwillung, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.**

**But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came.**

**And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;**

**25 Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen**

**Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.**

**The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."**

**the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`**

**26 Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!**

**After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."**

**And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`**

**27 Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!**

**Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."**

**then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`**

**28 Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!**

**Thomas answered him, "My Lord and my God!"**

**And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`**

**29 Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!**

**Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."**

**Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`**

**30 Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.**

**Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;**

**Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;**

- 31 Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.**  
**but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.**  
**and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`**
- 1 Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:**  
**After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.**  
**After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:**
- 2 Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwillung, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.**  
**Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.**  
**There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.**

- 3 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.**

**Simon Peter said to them, "I`m going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.**

**Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.**

- 4 Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.**

**But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn`t know that it was Jesus.**

**And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;**

- 5 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.**

**Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."**

**Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`**

- 6 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische. He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.**
- they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.**
- 7 Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.**
- That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.**
- That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;**
- 8 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.**
- But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.**
- and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;**



- 9 Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.**  
**So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.**  
**when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.**
- 10 Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!**  
**Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."**  
**Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`**
- 11 Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.**  
**Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.**  
**Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.**
- 12 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.**  
**Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.**  
**Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;**

**13 Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.**

**Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.**

**Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;**

**14 Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.**

**This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.**

**this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.**

**15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!**

**So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."**

**When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`**

- 16 Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!**

**He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."**

**He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`**

- 17 Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!**

**He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?"**

**Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."**

**He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`**

- 18 Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürteten und führen, wohin du nicht willst. Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."**

**verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`**

- 19 Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!**  
**Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."**  
**and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`**
- 20 Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?**  
**Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus` breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"**  
**And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)**
- 21 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: HERR, was soll aber dieser?**  
**Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"**  
**Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`**
- 22 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!**  
**Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."**  
**Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,**

**23 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"**

**This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"**

**yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`**

**24 Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.**

**This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.**

**this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.**

**25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.**

**There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.**

**And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.**